

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 53 (1980)

**Heft:** 11: Industrie Zürich

**Rubrik:** [Aktualitäten]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

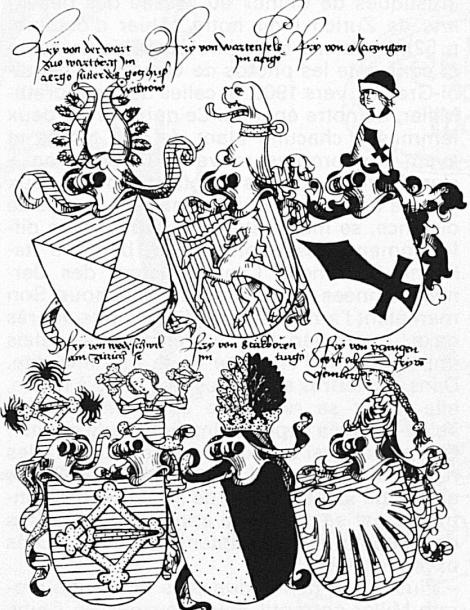
**Schweizerisches Landesmuseum Zürich: «Der heilige Benedikt in der Kunst der Schweiz» und «Zürcher Heraldiker»**  
**Musée national suisse, Zurich Expositions temporaires: «Saint Benoît dans l'art suisse»; «Heraldistes zurichoises»**

Nach den Ausstellungen in St. Gallen und Einsiedeln aus Anlass der 1500-Jahr-Feier der Geburt des heiligen Benedikt zeigt nun auch das Schweizerische Landesmuseum eine Sonderschau zum Gedächtnis dieses bedeutenden Ordensgründers. Ein historisch überlieferetes Bildnis des heiligen Benedikt von Nursia gibt es nicht. Verschiedene Epochen, Maler und Bildhauer, aber auch Biographen haben ihr eigenes Benediktusbild gemacht. Die Darstellungen des Heiligen in der Schweiz spiegeln die Wandlungen, die es im Verlauf der Zeit in Europa durchmachte. Bedeutend war vor allem die von Papst Gregor verfasste Lebensbeschreibung Benedikts, die die Grundlage für zahlreiche barocke Bilderfolgen in der Schweiz bildete. Zwei dieser Zyklen, die bisher so gut wie unbekannt waren, führen in der Schau Leben und Wirken des Heiligen vor Augen. An der Ausstellung, die rund 80 Kunstwerke umfasst (Stiche, Gemälde, Glasmalereien, Statuen, Goldschmiedewerke, Klosterarbeiten), sind auch die im 10. und 13. Jahrhundert verfassten Benediktsregeln aus dem ehemaligen Kloster Rheinau sowie zwei Benediktus-Viten aus der Stiftsbibliothek Engelberg (14. und 15. Jahrhundert) zu sehen.

Eine zweite Sonderausstellung «Zürcher Heraldiker» nimmt Bezug auf das fünfzigjährige Jubiläum der «Gilde der Zürcher Heraldiker». Anhand einiger nicht alltäglicher Dokumente und Gegenstände werden die verschiedenen Tätigkeitsbereiche dieser Gesellschaft vorgestellt (Beratung, Forschung, Entwurf von Wappen usw.). Das Landesmuseum in Zürich verwahrt einige aussergewöhnliche Werke heraldischer Kunst. Unter ihnen finden sich der um 1190 entstandene Reiterschild von Seedorf (der älteste heraldische Schild der

Welt); die Wappenrolle von Zürich, um 1318, das älteste Kunstwerk seiner Art im abendländischen Kulturbereich; der Siegelstempel Anthon von Burgund, um 1452, eines der kostbarsten Stücke aus der Beute von Grandson.

Beide Ausstellungen bis 6. Januar



Wappenbuch des Conrad Grünenberg von Konstanz (1483)

Après les expositions qui ont eu lieu à St-Gall et à Einsiedeln pour commémorer le 1500<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de saint Benoît, le Musée national suisse consacre à son tour

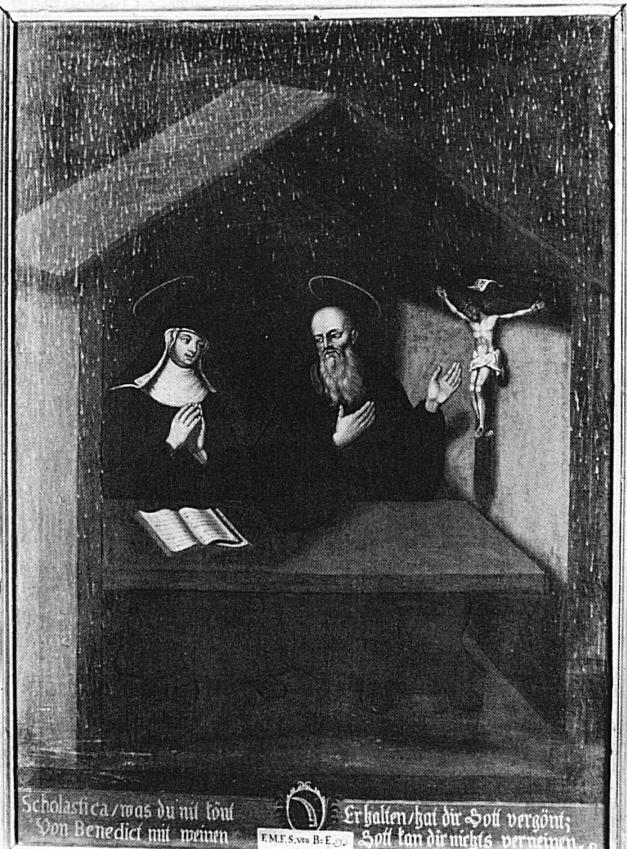
une importante rétrospective à ce grand fondateur d'ordre. L'histoire ne nous a pas transmis de portrait de saint Benoît de Nursie. Mais, suivant les époques, des peintres, des sculpteurs, comme aussi des biographes ont traduit leur propre vision de ce saint. Les représentations qui existent en Suisse reflètent les différents courants qui se sont succédé en Europe. La source la plus importante est la biographie écrite par le pape Grégoire le Grand, qui a inspiré une abondante iconographie baroque en Suisse. Deux séries de tableaux, qui étaient restées presque ignorées, dépeignent la vie et l'œuvre du saint. L'exposition, qui comprend environ 80 œuvres d'art (gravures, tableaux, vitraux, statues, ouvrages d'orfèvrerie, travaux monastiques), contient aussi les règles de saint Benoît de l'ancien couvent de Rheinau, rédigées aux X<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, et les Vies de saint Benoît de la Bibliothèque abbatiale d'Engelberg, des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

Une seconde exposition, intitulée «Heraldistes zurichoises», a lieu à l'occasion du jubilé de la «Gilde des heraldistes zurichoises». Les différents secteurs d'activité de cette association (consultation, recherche, dessin de blasons, etc.) sont illustrés par des documents et des objets peu connus. Le Musée national de Zurich conserve quelques œuvres d'art héraldique exceptionnelles, entre autres: l'écu de chevalier de Seedorf (environ 1190) qui est le plus ancien écu héraldique du monde; le parchemin des armoiries de Zurich de 1318, le plus ancien ouvrage d'art de ce genre en Occident; le cachet d'Antoine de Bourgogne, de 1452, un des objets les plus précieux du butin de Grandson.

Exposition ouvertes toutes deux jusqu'au 6 janvier



Papst Gregor I. und St. Benedict. Anfang 12. Jh., Stiftsbibliothek Einsiedeln, Cod. 112



Benedikt besucht seine Schwester Scholastika

**Kunsthaus Zürich: Photo-Galerie, Zwei Frauen fotografieren in China**  
**Galerie de la photographie: Deux femmes photographient en Chine**  
**Photo-Gallery: Two women photographers in China**

Parallel zur grossen Ausstellung «Kunstschatze aus China» im Zürcher Kunsthause (siehe unser Hinweis im Oktober-Heft) sind in der Photo-Galerie Lichtbilder von Giovanella Caetani-Grenier (um 1900) und Inge Morath-Miller (heute) einander gegenübergestellt. Beide Frauen, jede in ihrer Zeit und mit ihren Ausdrucksmittern, verbindet ein waches Interesse an China, das sich im Verlauf der vergangenen achtzig Jahre allerdings stark verändert hat. Noch in den letzten Jahren der Manchu-Dynastie fotografierte die Italienerin Baronin Giovanella Caetani. Durch den Umstand, dass ihr Mann belgischer Botschafter am kaiserlichen Hof war, hatte sie Zugang zum Kaiserpalast in der «Verbotenen Stadt». In Briefen an ihre Mutter in Rom beschreibt sie ihre Begegnung mit der damals gefürchteten Kaiserin Ts'en-Hi. Mit Rollfilmkamera und Zeichenstift machte die Baronin Entdeckungsreisen durch die Strassen Pekings, durch Tempel und Märkte. Weil die Frau durch ihre Kurzsichtigkeit gezwungen war, nahe an ihre Objekte heranzutreten, sind in ihrer Hand aussergewöhnliche Lichtbilder entstanden. – Inge Morath-Miller unternahm mehr als ein Menschenalter später und unter ganz anderen Voraussetzungen zwei Reisen nach China. Die erste Revolution 1911, der «Lange Marsch» der dreissiger Jahre sowie die Gründung der Volksrepublik China im Jahre 1949 durch Mao Ze-dong hatten das grosse Land stark und grundlegend verändert. Die in Graz geborene Berufsfotografin trat 1953 als eine der ersten Frauen der internationalen Genossenschaft Magnum bei. Ihre Bildberichte, die sie in China gemeinsam mit ihrem Mann, dem Schriftsteller Arthur Miller, schuf, sind intensive Begegnungen mit dem neuen China, mit Bauern und Arbeitern, mit Politikern und Künstlern. Das Buch «In China» von Arthur Miller und Inge Morath erscheint diesen Herbst (englische Originalausgabe: «Chinese Encounters»).

Bis 16. November

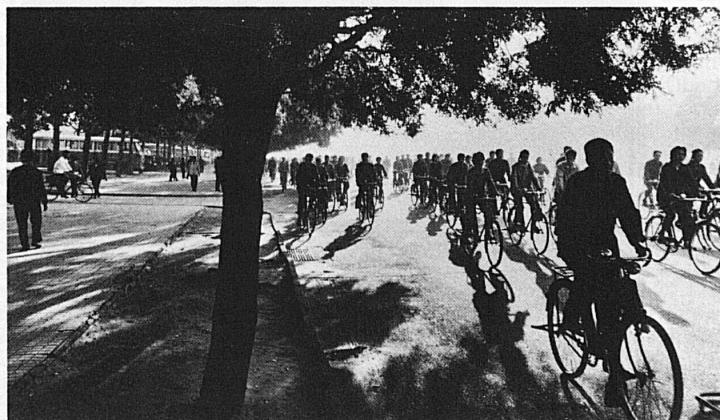
Parallèlement à la grande exposition «Trésors artistiques de Chine» au Musée des beaux-arts de Zurich (voir notre cahier d'octobre, p. 52), la Galerie de la photographie présente et confronte les photos de Giovanella Caetani-Grenier, vers 1900, et celles d'Inge Morath-Miller, de notre époque. Ce qui relie les deux femmes – chacune étant de son temps et ayant ses propres moyens d'expression – c'est l'intérêt qu'elles éprouvent toutes deux pour la Chine mais qui, à quatre-vingts ans de distance, se manifeste évidemment bien différemment. Les photos de la baronne italienne Giovanella Caetani datent des dernières années de la dynastie mandchoue. Son mari étant l'ambassadeur de Belgique auprès de la Cour impériale, elle avait accès au palais impérial dans l'enceinte de la Cité interdite. Dans des lettres adressées à sa mère à Rome, elle décrit sa rencontre avec l'impératrice Ts'en-Hi, qui à l'époque inspirait de la crainte. Elle allait aussi à la découverte à travers les rues, les temples et les marchés de Pékin, armée de sa caméra et de ses crayons. Contrainte par sa myopie à approcher les objets de très près, elle a pu obtenir ainsi des clichés exceptionnels.

– Plus d'une génération plus tard, Inge Morath-Miller entreprit deux voyages en Chine dans des conditions bien différentes. La première révolution de 1911, puis la «Longue Marche» des années 30, et enfin l'avènement de la République Populaire de Chine avec Mao Ze Dong en 1949, avaient modifié le vaste pays profondément et radicalement. Photographe de profession née à Graz, elle fut en 1953 une des premières femmes à s'affilier à la Coopérative internationale Magnum. Ses reportages illustrés, faits en collaboration avec son mari, l'écrivain Arthur Miller, sont autant de rencontres fructueuses avec la nouvelle Chine, ses paysans et ses ouvriers, ses hommes politiques et ses artistes. Le livre «In China» d'Arthur Miller et Inge Morath paraît cet automne (version originale anglaise: «Chinese Encounters»).

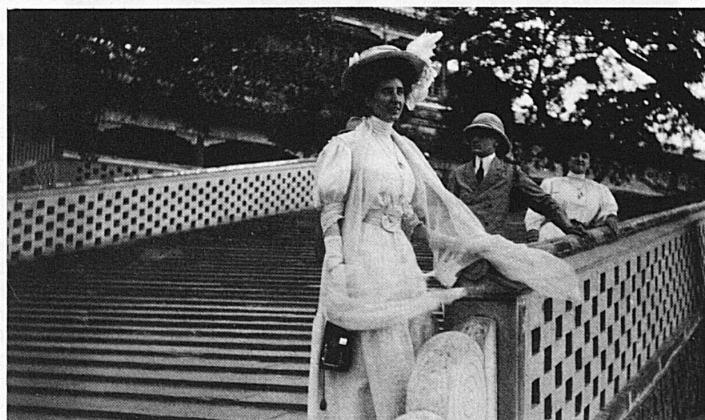
Jusqu'au 16 novembre

Concurrently with the large exhibition entitled "Art Treasures from China" at the Zurich Fine Arts Museum (see reference in October issue), photographs are on display in the Photo-Gallery by Giovanella Caetani-Grenier (around 1900) and Inge Morath-Miller (present day) to provide contrasts from the two periods. Both women reveal a lively interest in China at their time and with their means of expression, in a country which has indeed changed dramatically during the past eighty years. The Italian Baroness Giovanella Caetani photographed during the final years of the Manchu dynasty. Since her husband was the Belgian ambassador to the imperial court, she had access to the Imperial Palace in the "Forbidden City". In letters to her mother in Rome she describes her meeting with the then feared Empress Ts'en-Hi. With roll film camera and crayon, the Baroness made expeditions through the streets of Peking, to temples and markets. Since her shortsightedness compelled her to approach her subjects closely, she was able to produce extraordinary pictures.—Inge Morath Miller made two journeys to China over a generation later and under quite different circumstances. The first revolution of 1911, the "Long March" during the thirties and the establishment of the People's Republic of China in 1949 by Mao Tse-Tung had radically and basically changed the huge country. She was born in Graz and as a professional photographer was one of the first women to join the Magnum international society in 1953. Her pictorial reports, produced in China together with her husband, writer Arthur Miller, are intensive encounters with the new China, with farmers and workers, politicians and artists. The book entitled "In China" by Arthur Miller and Inge Morath is to appear this autumn (English original edition: "Chinese Encounters").

Until November 16



Inge Morath-Müller: Peking, westliche Chang An Avenue um halb sieben Uhr morgens, heute



Giovanella Caetani Grenier mit ihrer Rollfilmkamera auf der Treppe des Kaiserpalastes in der «Verbotenen Stadt» in Peking um 1900

**Kunstmuseum Bern: Ferdinand Hodler/Pablo Picasso  
Werke aus der Sammlung Œuvres appartenant au Musée**

Qualitativ, aber auch umfangmäßig bedeutende Werkgruppen von Ferdinand Hodler und Pablo Picasso, die sich im Besitz des Kunstmuseums befinden, werden erstmals gesamthaft vorgestellt. 53 Gemälde und eine Auswahl von Zeichnungen von Hodler und 14 Gemälde, Gouachen, Zeichnungen und druckgrafische Werke von Picasso vermitteln Einblicke in verschiedene Schaffensjahre der beiden Künstler. Unter den ausgestellten Pi-

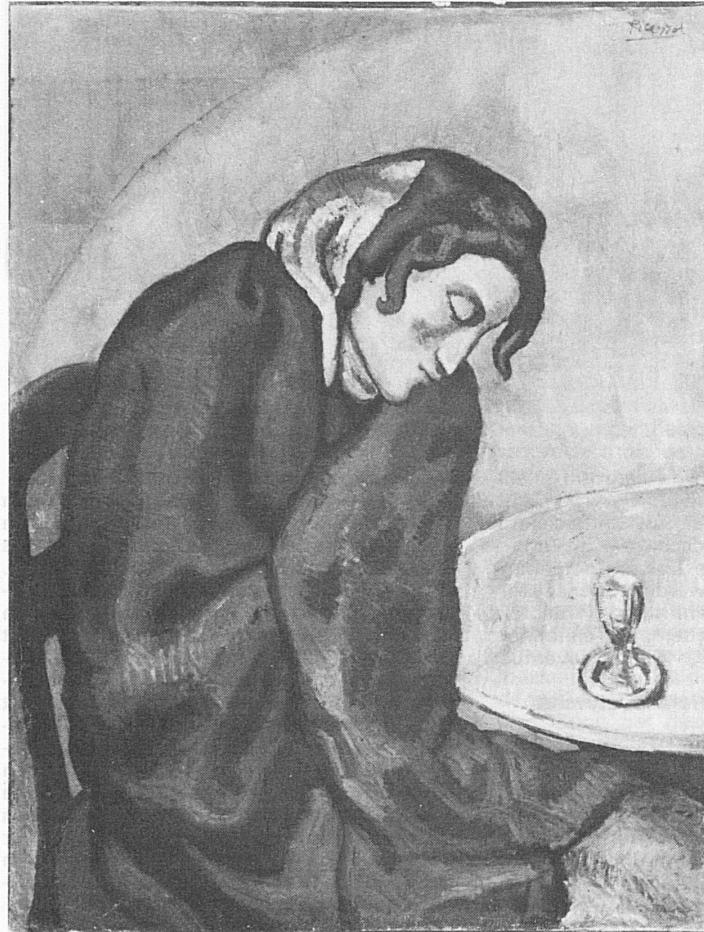
casso-Gemälden finden sich auch Frühwerke aus der Hermann-und-Margrit-Rupf-Stiftung, die bekanntlich im Berner Kunstmuseum aufbewahrt wird.

Bis 4. Januar

Le Musée des beaux-arts de Berne présente pour la première fois l'ensemble des œuvres de Ferdinand Hodler et de Pablo Picasso qui lui appartiennent. Elles sont aussi importantes par la qualité que par le format. Ce sont

53 tableaux et une sélection de dessins de Hodler, et 14 tableaux, gouaches, dessins et gravures de Picasso, se rapportant à différentes périodes de leur carrière d'artiste. Parmi les tableaux de Picasso se trouvent des œuvres de la première époque, appartenant à la Fondation Hermann et Margrit Rupf et conservées, comme on sait, au Musée des beaux-arts de Berne.

Jusqu'au 4 janvier



Pablo Picasso: *Buveuse assoupie*. 1902



Ferdinand Hodler: *Studie zu „Blick in die Unendlichkeit“*. 1915

**Musée historique de l'Ancien-Evêché, Lausanne: Hans Nussbaumer  
Peintures, dessins et tapisseries Malereien, Zeichnungen und Tapisserien**

A l'occasion du soixantième anniversaire de Hans Nussbaumer, artiste né en 1920 à Rüegsau BE et qui vit aujourd'hui à Chevilly VD, le Musée de l'Ancien-Evêché de Lausanne présente une série de «paysages de rêve» peints pour la plupart dans le Gros-de-Vaud. Ces paysages, qui tendent vers l'abstraction, rendent l'atmosphère des lieux où dominent l'horizon, la forêt, les eaux et les roches. Ses œuvres tissées ont été présentées également à la neuvième «Biennale de la tapisserie» en 1979 à Lausanne. Jusqu'au 16 novembre

Aus Anlass des 60. Geburtstages von Hans Nussbaumer (1920 in Rüegsau geboren, lebt heute im Waadtländer Dorf Chevilly) zeigt das Musée de l'Ancien-Evêché in Lausanne eine Reihe traumhafter Landschaftsbilder, die im Mittelland, vorwiegend im «Gros-de-Vaud» entstanden sind. Nussbaumers Landschaften, die mehr oder weniger stark der Abstraktion zuneigen, geben atmosphärische Stimmungen wieder, in denen Horizonte, Wälder, Gewässer und Steinblöcke starke Gewichte setzen. Mit textilen Bildern war der Künstler auch an der neunten «Biennale de la tapisserie» 1979 in Lausanne vertreten.

Bis 16. November

**Villa Malpensata, Lugano:  
«Le Corbusier – la ricerca paziente»**

The critical-didactic exhibition on Le Corbusier (1887–1965) has been prepared with the collaboration of the Ticino section of the Swiss Architects Federation, the Cultural and Museum Department of Lugano and the Pro Helvetia Foundation. The visitor is introduced to the work of Le Corbusier and his designing processes with a clearly arranged and comprehensive selection of largely unpublished archive material and correspondence, sketches, drawings, as well as sculpture and painting. The various aspects represented here concern functional, static-design and technological aspects of his work, in addition to iconographic and artistic features. The ex-

hibition, carefully prepared by various authors, also illuminates the most important phases in the work of Le Corbusier and presents these together with some partly new material for discussion. Until November 16

### Kunstmuseum Chur: Anny Vonzun und Maria Cecilia Bass

In der Doppelausstellung zeigt das Bündner Kunstmuseum Werke zweier Künstlerinnen: Anny Vonzun, 1910 in St. Moritz geboren, ist noch heute als Malerin in Chur tätig; Maria Cecilia Bass-von Salis, 1897 in Perosa geboren und 1948 in Basel gestorben, kam 1912 mit ihrer Familie aus Italien nach Graubünden und lebte bis zu ihrem Tod in Celerina. Zahlreiche Auslandreisen nach Frankreich, Italien, Spanien und Griechenland lieferten Anny Vonzun Motive für ihr malerisches Schaffen. Atmosphärische Landschaften mit erdigen, gedämpften Tönen stehen in der Tradition von Ernst Morgenthaler. Immer suchte die Künstlerin ihre Motive in mediterranen Ländern, nie wurde sie zur Darstellerin ihrer engeren Heimat. Maria Cecilia Bass, eine Surbek-Schülerin, dagegen beschäftigte sich sehr intensiv mit der heimischen Kultur. Zahlreiche Illustrationen für Bündner Zeitschriften stammen aus ihrer Hand. Die Malerin zahlreicher Bildnisse, Landschaften und Stilleben lieferte auch Entwürfe für das Heimatwerk in Celerina, dessen Mitbegründerin sie war.

Bis 23. November

### Zürich, Helmhaus: Ausstellung

#### «100 Jahre Telefon in der Schweiz»

Am 2. Oktober vor 100 Jahren wurde in der Stadt Zürich das erste Telefonnetz der Schweiz eröffnet. In der dazwischenliegenden Zeit hat sich das Telefon zu einem bevorzugten Kommunikationsmittel entwickelt. Es ist heute aber trotz seiner Popularität für viele noch immer eine grosse Unbekannte. Die Ausstellung im Zürcher Helmhaus möchte deshalb dem Besucher einen Blick in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des weitverbreiteten und doch unbekannten Telefons tun lassen. Sie soll einen kleinen Beitrag leisten zum besseren Verständnis der modernen Kommunikationstechnik und ihrer Möglichkeiten.

Die Ausstellung ist entstanden in Zusammenarbeit von Fachdiensten der Generaldirektion PTT, von Kreistelefondirektionen und den beiden Grafikern Ernst Sommer (Zürich) und Michel Baumgartner (Rafz). Sie haben aus historischen und modernen Einrichtungen, mit alten und neuen Bildern sowie instruktiven Bildtafeln versucht, die verschiedenen Aspekte rund um das Telefon zur Darstellung zu bringen. Es ist keine Ausstellung für Spezialisten, sie soll dem Besucher leichtverständlich zeigen, was hinter der Telefonsteckdose an vielfältigen und unentbehrlichen Einrichtungen nötig ist, um Gespräche zu übertragen und zu vermitteln, gleichgültig, ob «über die Strasse» oder über Meere und Wüsten.

Die Ausstellung soll aber auch zeigen, was beispielsweise passiert, wenn eine Teilnehmernummer gewählt wird, was Pulscode-Modulation ist oder was man unter Digitalisierung versteht. Erläutert wird, was die Besonderheiten des künftigen vollelektronischen Fernmeldesystems IFS, der geplanten paketweisen Übertragung von Daten oder die Möglichkeiten der Glasfaserkabel sind. Demontriert wird eine Farbfernsehübertragung über Glasfasern; in einem kleinen Ansagestudio wird die Arbeit der Telefonistinnen gezeigt, die Texte für die mechanisierten Auskunftsdiensste – zum Beispiel Nachrichten, Wetterbericht, regionale Informationen usw.



Maria Bass: Schnee. 1936

– auf Tonträger sprechen, die dann auf 3stelligen Dienstnummern abgehört werden können. Auch die Arbeit der Auskunftstelefondistin von Nr. 111 am Bildschirm – in Verbindung mit der zentralen Telefon-Datenbank TERCO – kann verfolgt werden. Ebenso werden der Telefon-Bildschirmtext (Videotex) und das Fernkopieren über das Telefonnetz vorgeführt.

Bis 23. November

### ETH Hönggerberg, Zürich: Göttersitz und Menschenhaus

Im Architekturfoyer der ETH Hönggerberg zeigen die Architekten Gaudenz Domenig und Nold Egenter Erfahrungen und Erkenntnisse, die die beiden während längeren Aufenthalten in Japan und Ozeanien gesammelt haben. Ihr Interesse gilt der Herkunft und der Entstehungsgeschichte von Bauten alter Kulturen. Vorwiegend Bauaufnahmen, Fotos, Zeichnungen und Modelle dienen dieser Befragung.

6. bis 27. November

L'ONST prépare actuellement une exposition sur le thème «Artisanat suisse...» et cherche

### des sculptures sur bois typiquement suisses

de toutes les régions. Chaque objet qu'elle qu'en soit la grandeur est le bienvenu. Nous aimemions acheter ou louer à long terme à des sculpteurs et collectionneurs des originaux en bon état. D'avance, nous vous remercions de vos offres téléphoniques ou écrites.

Office national suisse du tourisme  
Bellariastrasse 38 8027 Zurich  
Tél. 01 2023737 (demander M<sup>me</sup> Kälin)

### Neues Leben im alten Berner Käfigturm

Zusammen mit dem Nebenhaus ist der im 17. Jahrhundert vollendete Berner Käfigturm – einst Wehr- und Torturm, dann Gefängnis und später Archiv – zu neuem Leben erwacht. Unter der Aufsicht des kantonalen Hochbauamtes wurden mit der Außenrenovation auch die Innenräume des Turmes erneuert und für Ausstellungen und verschiedene Veranstaltungen eingerichtet. Für die Betriebsführung im Käfigturm ist das kantonale Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen zuständig. Bund und Stadt geniessen dauerndes Gastrecht im ersten Stock, wo sich auch ein Informationszentrum befindet. Der zweite Stock beherbergt Konferenzräume, im dritten und vierten stehen Säle für Ausstellungen zur Verfügung. Ein kleines Turmmuseum, in dem auch das alte Uhrwerk zu bewundern ist, wurde im fünften Stockwerk eingerichtet.

### L'ancienne tour bernoise «Käfigturm» rénovée

Le «Käfigturm» à Berne, bâti au XVII<sup>e</sup> siècle, qui fut autrefois une tour défensive et une porte de ville, puis une prison et enfin un dépôt d'archives, a été rénové conjointement avec la maison voisine. Sous la surveillance de l'Office cantonal des constructions, non seulement l'extérieur, mais aussi les salles furent restaurées et aménagées pour servir à des expositions et à d'autres usages. L'administration en est confiée à l'Office cantonal des expositions économiques et culturelles. La Confédération et la Ville de Berne peuvent disposer en permanence du premier étage, où se trouve un office d'information. Le second étage abrite des salles de conférences, et le troisième et le quatrième des salles d'expositions. Un petit «Musée de la tour», où l'on peut admirer l'ancienne horloge, a été aménagé au cinquième étage.

Ausstellungshinweise: Peter Röllin, SVZ

## SBB-Kalender 1981: 75 Jahre Simplonlinie

Diesem Jubiläum ist der SBB-Kalender 1981 gewidmet. 13 farbige Bilder zeigen die interessante Linie in abwechslungsreichen Landschaften zwischen Paris und Mailand. Der Kalender kann bei jeder Buchhandlung bestellt oder direkt beim Werbedienst SBB, Mittelstrasse 43, 3030 Bern, bezogen werden. Er kostet Fr. 8.– (Ausland: Fr. 10.– inkl. Porto).

## BLS: Neues Abonnement für den Autoverlad

Die Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn (BLS) hat ein neues Abonnement für den Autoverlad durch den Lötschbergtunnel eingeführt. Es berechtigt zu 50 Transporten eines Autos, Wohnwagens oder Anhängers mit Boot zwischen Kandersteg und Goppenstein oder umgekehrt innerhalb eines Jahres. Der Preis beträgt 840 Franken. Das neue Abonnement ist besonders für die den Verladedienst häufig benützenden Automobilisten attraktiv und kann an den Autokassen der Bahnhöfe Kandersteg und Goppenstein bezogen werden.

## BLS: Nouvel abonnement pour le chargement des autos

Le chemin de fer Berne-Lötschberg-Simplon (BLS) a introduit à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1980 un nouvel abonnement pour le transport des voitures à travers le tunnel du Lötschberg. Il donne droit à 50 courses d'une voiture, d'une caravane ou d'une remorque avec bateau entre Kandersteg et Goppenstein au cours d'une année et coûte 840 francs. Le nouvel abonnement est particulièrement intéressant pour les automobilistes utilisant fréquemment le service de chargement et peut être obtenu aux guichets pour autos des gares de Kandersteg et de Goppenstein.

## Thermalbäder in Leukerbad

Leukerbad, dessen Badetradition in die Römerzeit zurückgeht, verfügt ab diesem Winter über den grössten Thermalbäder-Komplex Europas. Zur bestehenden Anlage kam ein Hallenthalermalbad mit Liegehallen, Umkleideräumen und Restaurants hinzu. Die Hallenbäder sind mit den Freiluftanlagen durch eine Art Schleuse direkt verbunden, und das ganze Gebäude wird mit der Wärme, die dem Thermalwasser entzogen wird, geheizt. Dies bringt eine Einsparung von rund einer halben Million Liter Heizöl pro Jahr. Schwimmen im Thermalwasser lässt sich für Sportler auch mit Skifahren kombinieren. Leukerbad stellt seinen Gästen vom 3. Januar bis 25. April 1981 ein Pauschalarrangement «Von der Skipiste ins Thermalbad» zur Verfügung, das 7 Übernachtungen mit Nachtessen und Frühstück, 4 Eintritte in das Thermal-Badecenter oder ins St. Lorenzbad, 7 Tage Skipass für alpine Skifahrer oder 7 Tage unbeschränkte Benützung der Gemmibahn für Langläufer einschliesst. Auskünfte erteilt der Kur- und Verkehrsverein, 3954 Leukerbad.

## Winter in Lugano

Auch diesen Winter bietet der Verkehrsverein Lugano spezielle Wochenpauschalen an, die bis zum 28. März 1981 Gültigkeit haben. Für 7 Übernachtungen mit Frühstück zahlt der Gast Fr. 150.– (Fr. 210.– mit Halbpension und Fr. 245.– mit Vollpension). Zusätzlich offeriert wird eine Freikarte, gültig auf dem Lagonersee, für die Drahtseilbahn auf den Monte Brè, die elektrische Bahn Lugano–Ponte Tresa, die Autolinien nach Tesserete und Sonvico und

## Calendrier CFF 1981:

### La ligne du Simplon a 75 ans

Le calendrier 1981 des CFF est consacré à cet anniversaire. Treize photos en couleurs vous font découvrir quelques-uns des sites les plus variés que traverse cette intéressante ligne de chemin de fer entre Paris et Milan.

Il peut être commandé en librairie ou directement au Service de publicité des CFF, Mittelstrasse 43, 3030 Berne. Son prix est de Fr. 8.– (étranger: Fr. 10.–, port incl.).

## Calendario FFS 1981: 75 anni

### d'esercizio della linea del Sempione

A questo giubile è dedicato il calendario delle FFS per il 1981. Questa linea interessante è presentata da 13 illustrazioni a colori in una sequenza di paesaggi che si possono ammirare fra Parigi e Milano.

Il calendario può essere ordinato in ogni libreria o acquistato direttamente presso il Servizio pubblicità FFS, Mittelstrasse 43, 3030 Berna. Costa fr. 8.– (estero: fr. 10.– porto incl.).

die Sesselbahn auf den Monte Lema sowie für je einen freien Eintritt in ein Hotel-Hallenbad, in das neue öffentliche Hallenbad und in einige Nachtclubs. Skigebiete befinden sich auf dem Monte Lema (1624 m) und dem Monte Tamaro (1650 m), wo Skikurse organisiert und eine Kinderbetreuung eingerichtet wurden.

## Reka-Führer 1981

Erschienen ist der Reka-Führer für 1981. Erstmals wird das Verzeichnis der Ferienwohnungen in der Schweiz als Separatdruck herausgegeben. Es enthält die Adressen sowie Preis- und Komfortangaben von mehr als 4000 privaten Ferienwohnungen unseres Landes. Neu sind detaillierte Angaben über alle touristischen Fahrausweise der Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs und ein Verzeichnis der Fahrradzentren des TCS sowie die Adressen der Skiboblehrer. Die Broschüren sind zu beziehen bei der Schweizer Reisekasse, Neuengasse 15, 3001 Bern.

## Guide Reka 1981

Le guide Reka 1981 vient de sortir. C'est la première fois que le répertoire des appartements de vacances en Suisse fait l'objet d'un tirage à part. Il contient les adresses et des indications sur les prix et le degré de confort de plus de 4000 logements de vacances mis à disposition par des particuliers dans notre pays. Les renseignements sur les possibilités de faire des séjours de vacances et celles de voyager en Suisse, qui sont contenus dans ce guide, ont été complétés une fois encore. Relevons, parmi les innovations, des indications détaillées sur tous les titres de transport touristiques émis par les entreprises de transports publics, une liste de cyclo-centres du TCS, ainsi que les adresses des moniteurs de bob à skis.

Die SVZ baut eine Ausstellung auf zum Thema «Schweizer Kunsthandwerk...» und sucht dafür

## typisch schweizerische Holzschnitzereien

aus allen Landesgegenden. Jede Art und Grösse ist uns willkommen. Von Herstellern und Sammlern möchten wir Originelles und Guterhaltenes kaufen oder langfristig mieten.

Für telefonische oder schriftliche Angebote danken wir zum voraus bestens.

Schweizerische Verkehrszentrale  
Bellariastrasse 38 8027 Zürich  
Tel. 01 2023737 (Frl. Kälin verlangen)

## «Salon des Antiquaires» à Lausanne

Cette année de nouveaux pôles d'attraction sont prévus au «Salon des Antiquaires» qui se déroulera au Palais de Beaulieu du 13 au 23 novembre. Pour la première fois, il accueillera des voitures anciennes (de 1890 à 1940) et accordera plus d'importance à l'art nouveau et à l'art déco. L'exposition exclusive de cette année est dédiée aux pièces renommées d'argenterie du Vieux-Lausanne. Comme d'habitude, une soixantaine d'exposants présenteront les grandes époques du meuble et de l'objet, précieux ou rustiques, l'outil, le fossile et le bijou anciens.

## «Salon des Antiquaires» in Lausanne

Der vom 13. bis 23. November im Palais des Expositions in Lausanne stattfindende «Salon des Antiquaires» bietet den Besuchern dieses Jahr eine besondere Attraktion. Zum ersten Mal werden alte Autos von 1890 bis 1940 zur Schau gestellt. Mehr Gewicht wird auch auf die moderne Kunst und die Art déco gelegt. Eine Sonderausstellung zeigt ausgewählte Silberwaren des Vieux-Lausanne. Im weiteren werden in diesem grössten Kunstsalon der Schweiz wie üblich auch Stilmöbel sowie alter Schmuck zu sehen sein.

## 9<sup>e</sup> Salon international des inventions à Genève

Le 9<sup>e</sup> Salon international des inventions et des techniques nouvelles de Genève aura lieu du 28 novembre au 7 décembre au Palais des Expositions. Il est placé sous le haut patronage du Gouvernement suisse. Cette exposition spécialisée annuelle est le plus important marché d'inventions et de produits nouveaux au monde et le lieu de rencontre idéal pour des contacts professionnels au niveau international. Parmi les pays qui exposeront cette année pour la première fois, figurent l'URSS et le Brésil, représentés tous deux par des organismes officiels.

## 9. Internationale Messe für Erfindungen in Genf

Die 9. Internationale Messe für Erfindungen und Neue Technik wird vom 28. November bis 7. Dezember im Palais des Expositions in Genf eine grosse Zahl von Neuentdeckungen und Erfindungen sowie neuartigen Produkten der ganzen Welt zur Schau stellen. Unter den Ausstellern befinden sich private Institutionen, Forschungslaboratorien und private Erfinder. Zum ersten Mal mit dabei sind die UdSSR und Brasilien. Ziel der Ausstellung ist es, eine Erfindung oder eine neue Technik bekannt zu machen und mit potentiellen Käufern aus aller Welt Beziehungen anzuknüpfen.